



## MAYOR'S OFFICE FOR IMMIGRANT ADVANCEMENT

Martin J. Walsh, Mayor of Boston

### **Hướng Dẫn Cơ Bản Về Các Dịch Vụ và Quyền Lợi Danh Cho Các Cư Dân đến Boston Bất Kế Tình Trạng Nhập Cư**

Thành Phố Boston là Một Thành Phố Nồng Nhiệt cung cấp các dịch vụ và chương trình cho mọi cư dân Thành Phố bất kể tình trạng nhập cư. Để đọc thêm hướng dẫn truy cập [www.boston.gov/immigrants](http://www.boston.gov/immigrants).

#### **BOS: 311**

[boston.gov/311](http://boston.gov/311); trong Thành Phố Boston, gọi 311 để kết nối với dịch vụ không khẩn cấp 24 giờ để được chuyển sang bất cứ dịch vụ thành phố hoặc nhà ở hoặc để báo cáo vấn đề dịch vụ như rác, tuyết, ô gà, v.v Có thể trả lời các cuộc gọi bằng nhiều ngôn ngữ, 365 ngày một năm.

#### **Chương Trình Cộng Đồng & Sau Giờ Học**

Trung Tâm Boston cho Giới Trẻ & Các Gia Đình (617) 635-4920, [boston.gov/departments/boston-centers-youth-and-families](http://boston.gov/departments/boston-centers-youth-and-families). Các lớp học và hoạt động cho mọi lứa tuổi bao gồm các lớp Tiếng Anh, lớp xóa mù chữ, lớp việc làm cho thanh niên và luyện thi.

Ban Phát Triển và Lao Động Thanh Niên (617) 635-2240, [youth.boston.gov/](http://youth.boston.gov/). Giúp tìm các chương trình sau giờ học, học bổng, công việc hè, và các cơ hội khác cho thanh thiếu niên mọi lứa tuổi.

Thư Viện Công Cộng Boston: (617) 536-5400, [bpl.org](http://bpl.org). Sách, DVDs, CDs, internet miễn phí và truy cập máy tính, các lớp học máy tính, hoạt động cho trẻ em tại 24 tổ dân phố. Mỗi chi nhánh có thông tin và tài liệu cho dân nhập cư thêm với thông tin tài chính và hỗ trợ thuế và vài chi nhánh có hội thảo về các dịch vụ định cư.

#### **Bao Lọc Gia Đình, Lam Dung Trẻ Em, Lam Dung Người Già**

Đường Dây An Toàn: (877) 785-2020, [casamyrna.org/safelink-home](http://casamyrna.org/safelink-home). Chương trình toàn bang. Đào tạo những người ủng hộ về giúp đỡ bảo mật, trợ giúp với các kế hoạch an toàn, các liên hệ trực tiếp với nơi trú ẩn và giới thiệu đến các dịch vụ cộng đồng.

#### **Các Dịch Vụ Cho Người Già**

Ủy Ban Người Cao Tuổi: (617) 635-4366, [boston.gov/departments/elderly-commission](http://boston.gov/departments/elderly-commission). Trợ giúp nhà ở, phương tiện, chăm sóc sức khỏe, công việc, các sự kiện văn hoá và các cơ hội tình nguyện cho những công dân cao tuổi (trên 55 tuổi).

#### **Giáo Dục**

##### **Đề Đăng ký học:**

Trước Mẫu Giáo (3-5 tuổi) - chỗ giới hạn; (617) 635-9288, [countdowntokindergarten.org/](http://countdowntokindergarten.org/). Mẫu Giáo - lớp 12 (miễn phí và dành cho mọi người); liên hệ với Trung Tâm Trường Công Boston (BPS) gần nhất hoặc truy cập [discoverbps.org](http://discoverbps.org); (617) 635-9000.

- **Dorchester** (617) 635-8015; 1216 Dorchester Ave
- **Roxbury** (617) 635-9010; 2300 Washington St., tầng 2
- **Roslindale** (617) 635-8040; 515 Hyde Park Ave
- **East Boston** (617) 635-9597; 312 Border St.
- **Mattapan** (617) 635-9596; 5 Mildred Avenue

Chương Trình Học Tiếng Anh: (617) 635-1565, [bostonpublicschools.org/ELL](http://bostonpublicschools.org/ELL). Trợ giúp cho học sinh học tiếng Anh

**Cao Đăng/ Đại Học:** Mở cho các thí sinh với học phí đa dạng. Danh sách các học bổng có sẵn bất kể tình trạng nhập cư tại: [www2.ed.gov/about/overview/focus/supporting-undocumented-youth.pdf](http://www2.ed.gov/about/overview/focus/supporting-undocumented-youth.pdf), trang 23-26.

- **Công Lập:** Cư dân Massachusetts, bao gồm cả sinh viên không có giấy tờ thuộc dạng Hoàn Thi Hành Đối Với Người Đền Mỹ Từ Nhỏ, (DACA,) học phí cho người cư trú trong tiểu bang (một số tiền thấp hơn). Các sinh viên không giấy tờ, không có DACA phải trả học phí cho người không cư trú trong tiểu bang (một số tiền cao hơn.)
- **Dân Lập:** Mọi người đều có thể xin vào trường cao đẳng hoặc đại học dân lập. Một vài trường có thể trao học bổng bất kể tình trạng nhập cư.

Giáo dục Người Lớn: (617) 635-9300, [bostonpublicschools.org/Page/4480](http://bostonpublicschools.org/Page/4480). Các lớp xóa mù cho người lớn, Tiếng Anh, đào tạo nghề hoặc lấy bằng cấp 3.

#### **Trợ Cấp Thức Ăn**

Đường Dây Nóng Nguồn Thực Phẩm: (800) 645-8333, [projectbread.org/get-help/](http://projectbread.org/get-help/). Cung cấp thông tin về hỗ trợ lương thực và các chương trình bữa ăn cộng đồng. Đồng thời trợ giúp người gọi áp dụng cho:

- **Chương Trình Hỗ Trợ Bổ Sung Dinh Dưỡng (SNAP)**, giới hạn tùy thuộc vào tình trạng nhập cư tuy nhiên các thành viên của hộ gia đình có thể đủ điều kiện.
- **Chương Trình Bổ Sung Dinh Dưỡng Đặc Biệt Cho Phụ Nữ, Trẻ Sơ Sinh và Trẻ Em (WIC)** cho phụ nữ mang thai, cho con bú, trẻ sơ sinh và trẻ em đến năm tuổi.

## **Chăm Sóc Sức Khỏe**

**Đường Dây Sức Khỏe Thị Trường:** (617) 534-5050, [bphc.org](http://bphc.org). Tham gia bảo hiểm y tế; xác định vị trí các trung tâm y tế; Tìm kiếm thông tin về chăm sóc trẻ em, hỗ trợ lương thực, dịch vụ người già và trợ giúp pháp lý.

## **Vấn Đề Vô Gia Cư**

Về việc yêu cầu chỗ trú ẩn khẩn cấp:

- Đối với các cá nhân: Ủy Ban Y Tế Công Cộng Boston, Ủy Ban Nhà Ở Khẩn Cấp: (617) 635-4507, [boston.gov/shelter](http://boston.gov/shelter).
- Đối với các gia đình: Văn Phòng Điều Hành Việc Phát Triển và Nhà Ở Massachusetts, Hỗ Trợ Khẩn Cấp: (877) 418-3308, [mass.gov/hed/housing/stabilization/emergency-assistance.html](http://mass.gov/hed/housing/stabilization/emergency-assistance.html).

## **Nhà Ở**

**Cơ Quan Nhà Ở Boston (BHA)** (617) 988-4000, [bostonhousing.org/en/Home.aspx](http://bostonhousing.org/en/Home.aspx). Cung cấp nhà ở chất lượng, ổn định cho người có thu nhập trung bình và thấp; có một số hạn chế tùy thuộc theo tình trạng nhập cư.

**Văn Phòng Thanh Tra Các Dịch Vụ (ISD):** (617) 635-5300, [boston.gov/departments/inspectional-services](http://boston.gov/departments/inspectional-services). Thanh tra giúp đảm bảo các vấn đề xây dựng, nhà ở, sức khỏe, vệ sinh cũng như các quy định về an toàn; các phàn nàn về chủ đất cũng như người thuê trọ có thể điền tại đây.

**Nếu bạn bị phân biệt đối xử hay bị ngược đãi bởi chủ đất vì nộp khiếu nại, liên lạc ISD (số điện thoại ở trên) hoặc Văn phòng bình đẳng nhà đất và công lý (số điện thoại bên dưới).**

**Văn Phòng Bình Đẳng Nhà Đất và Công Lý:** (617) 635-4408, [boston.gov/departments/fair-housing-and-equity](http://boston.gov/departments/fair-housing-and-equity). Liên lạc nếu bạn cảm thấy bị phân biệt đối xử trong việc tiếp nhận nhà ở, các dịch vụ công, các chỗ ở hoặc công việc. Chúng tôi cũng cung cấp hỗ trợ trong việc tìm thuê nhà thông qua MetroList: (617) 635-3321.

**Phòng Phát Triển Khu Dân Cư:** (617) 635-3880, [dnd.cityofboston.gov](http://dnd.cityofboston.gov). Hỗ trợ: mua hoặc giữ nhà, khởi nghiệp, mở rộng hoặc phát triển doanh nghiệp nhỏ; học các quyền lợi và trách nhiệm với các mâu thuẫn chủ đất/người thuê nhà.

## **Các Dịch Vụ Nhập Cư**

**Văn Phòng Thị Trường Cho Sư Thăng Tiến Người Di Dân:** 617-635-2980, [www.boston.gov/immigrants](http://www.boston.gov/immigrants). Các công tố viên tình nguyện cung cấp trực tiếp các thông tin về luật nhập cư tại các văn phòng luật vào thứ Tư thứ nhất và thứ ba hàng tháng từ 12pm – 2pm, không cần hẹn trước, phòng 806, Tòa thị chính Boston. Văn phòng cũng tổ chức các buổi tư vấn cũng như hướng dẫn định hướng về quyền công dân và giới thiệu cộng đồng và các tổ chức hợp pháp.

## **HIỂU VỀ CÁC QUYỀN CỦA BẠN**

**Tại Công Sở, Bạn Có Quyền:**

- Khiếu nại về chậm lương, lương ngoài giờ và nghỉ có lương;
- Yêu cầu bồi thường trong trường hợp bạn bị thương khi làm việc;
- Kiện người quản lý vì trả thù hoặc sa thải sai nguyên tắc nếu bạn bị thôi việc vì nêu ý kiến về tình trạng lao động và lương;
- Tổ chức và thương lượng về vấn đề lương và tình trạng lao động;
- Được bảo vệ trước việc phân biệt đối xử giới tính, xu hướng tình dục, nhận dạng giới hoặc tình trạng chuyển giới, chủng tộc, tôn giáo, thương tật, nguồn gốc dân tộc, nguồn gốc quốc gia hay tuổi tác.

**Để biết thêm thông tin hoặc khiếu nại, liên lạc văn phòng Tổng Công Tố Viên theo số (617) 727-3465, [mass.gov/ago/bureaus/public-protection-and-advocacy/the-fair-labor-division/](http://mass.gov/ago/bureaus/public-protection-and-advocacy/the-fair-labor-division/).**

## **Khi Gặp Cảnh Sát**

**Cảnh Sát Boston sẽ không bắt bạn vì tố giác tội phạm. Gọi số 911 nếu bạn là nạn nhân của một vụ phạm tội hoặc chứng kiến nó.**

Sở cảnh sát Boston hoạt động theo chính sách cộng đồng và không yêu cầu cũng như báo cáo tình trạng nhập cư của bạn. Họ sẽ **không** bắt hay tạm giữ người nhập cư *trừ khi* có lệnh. Bạn không cần phải trao đổi tình trạng nhập cư hay tình trạng công dân với cảnh sát hoặc bất kỳ công chức nào. Không nói dối về tình trạng công dân hoặc cung cấp tài liệu giả.

## **Biết Các Sự Thật Để Bảo Vệ Bản Thân Khi Những Vụ Lừa Đảo Nhập Cư**

- Bạn chỉ nên đến văn phòng luật sư có giấy phép hoặc đại diện hợp pháp của BIA để nhờ tư vấn về vấn đề nhập cư.
- Các công chứng viên và các thành viên cộng đồng khác chỉ có thể điền các mẫu đơn, họ không nên khuyên bạn nên điền đơn nào và điền ra sao.
- Danh sách các công tố viên có giấy phép: [massbbo.org/bbolookup.php](http://massbbo.org/bbolookup.php).
- Danh sách các tổ chức phi lợi nhuận được BIA công nhận và đại diện: [justice.gov/eoir/recognition-accreditation-roster-reports](http://justice.gov/eoir/recognition-accreditation-roster-reports).

**Nếu bạn nghi ngờ bạn đang bị lừa đảo nhập cư, hãy liên lạc với văn phòng Tổng Công Tố theo số (617) 727-8400, [mass.gov/ago/](http://mass.gov/ago/).**